

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων  
gods indeed I|ask of|these release of|toils
- [2] φρουρᾶς ἔτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος  
of|watch of|a|year|long length, which sleeping
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,  
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς  
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι  
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.  
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,  
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν  
gleam off|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὡδε γὰρ κρατεῖ  
of|capture and report thus for prevails
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.  
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] εὗτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω  
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] εὐνὴν ὄνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην  
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπνου παραστατεῖ,  
my fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνῳ·  
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] ὅταν δ' ἀείδειν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,  
whenever but to|sing or to|hymn I|seem,
- [17] ὑπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,  
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων  
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.  
not as the formerly best being|managed.
- [20] νῦν δ' εὔτυχὴς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων  
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] εὐάγγέλου φανέντος ὥρφναίου πυρός.  
of|good|news having|appeared of|dark off|fire.
- [22] Ὡ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον  
O hail lamp of|night, day|bringing
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν  
light showing|forth and of|choruses setting|up
- [24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.  
of|many in Argos, of|this of|misfortune for|the|sake.
- [25] Ιοὺ Ιού.  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς  
of|Agamemnon to|wife I|signal clearly
- [27] εὐνῆς ἐπαντεῖλασαν ὡς τάχος δόμοις  
of|bed they|raised|up as with|speed for|the|halls

- [28] όλολυγμὸν εύφημοῦντα τῆδε λαμπάδι  
cry celebrating with|this torch
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις  
to|raise|aloud, if|indeed of|Ilium city
- [30] ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·  
has|been|taken, as the beacon announcing shows·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φρούμιον χορεύσομαι.  
myself and I|indeed prelude I|will|dance.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὗ πεσόντα θήσομαι  
the of|masters for well fallen I|will|set
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.  
thrice six having|cast of|this to|me of|beacon|watch.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλῇ χέρᾳ  
might|it|be but now of|one|having|come kindly hand
- [35] ἄνακτος οῖκων τῆδε βαστάσαι χερί.  
of|lord of|houses with|this to|lift with|hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας  
the but other I|am|silent ox upon tongue great
- [37] βέβηκεν· οῖκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,  
has|stepped house but itself, if voice might|take,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειεν· ὡς ἔκὼν ἔγω  
most|clearly would might|say as willing I
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.  
having|learned I|speak and|not having|learned I|forget.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου  
tenth indeed year this since of|Priam
- [41] μέγας ἄντιδικος,  
great adversary,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,  
Menelaus lord and Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου  
of|double|throned from|Zeus and of|double|sceptred
- [44] τιμῆς ὄχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν  
of|honor strong pair of|Atreidae
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,  
expedition of|Argives thousand|ship,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας  
of|this from land
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὰν,  
they|raised, soldierly aid,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἀρη  
great out|of spirit crying Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις  
manner of|vultures, who in|pathless
- [50] ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων  
with|pains of|children highest of|beds
- [51] στροφοδινοῦνται  
whirl|around
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,  
of|wings with|oars rowing,
- [53] δεμνιοτήρη  
bed|guarding
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·  
toil of|nestlings having|destroyed·
- [55] ὕπατος δ' ἀίων ἦ τις Ἀπόλλων  
highest but hearing either someone Apollo

- [56] ἢ Πᾶν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον  
or Pan or Zeus bird|throned
- [57] γύον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων  
lament shrill|shouting of|these settlers
- [58] ὑστερόποιον  
later|avenging
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἔρινύν.  
sends to|transgressors Erinys.
- [60] οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων  
thus but of|Atreus sons the stronger
- [61] ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος  
against Alexandros sends of|guest
- [62] Ζεὺς πολυύνορος ἀμφὶ γυναικὸς  
Zeus of|many|men about of|a|woman
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ  
many struggles and limb|wearying
- [64] γόνατος κονίασιν ἔρειδομένου  
of|knee with|dust being|braced
- [65] διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις  
being|worn|away and in preliminaries
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι  
of|spear about|to|set for|Danaans
- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπῃ νῦν  
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·  
it|is· is|fulfilled but into the allotted·
- [69] οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων  
neither under|burning nor under|pouring
- [70] οὕτε δακρύων ἀπύρων ἵερῶν  
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] ὄργας ἀτενεῖς παραθέλξει.  
angers unyielding will|soothe.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιά  
we but unvisited with|flesh old
- [73] τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες  
of|the then aid left|behind
- [74] μίμνομεν ἰσχὺν  
we|remain strength
- [75] ἰσόπατα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.  
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων  
which and for young marrow of|chests
- [77] ἐντὸς ὀνάσσων  
within ruling
- [78] ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,  
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη  
the and over|aged of|leaf already
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς  
withering|down tripods indeed ways
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων  
goes, of|a|child but nothing better
- [82] ὅναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.  
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω  
you but, Tyndareus
- [84] Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,  
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,  
what need; what new; what but being|aware,

- [86] τίνος ἀγγελίας  
of|what message
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα θυσικεῖς;  
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,  
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,  
supreme, chthonian,
- [90] τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,  
of|the and heavenly of|the and market|ones,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·  
altars with|gifts blaze·
- [92] ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης  
another but from|elsewhere sky|reaching
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,  
torch rises,
- [94] φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ  
being|charmed of|ointment pure
- [95] μαλακᾶς ἀδόλοισι παρηγορίαις,  
with|soft with|guileless consolations,
- [96] πελάνω μυχόθεν βασιλείω.  
with|pelanos from|inner|recess royal.
- [97] τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν  
of|these having|said what ever and possible
- [98] καὶ θέμις αἰνεῖν,  
and right to|praise,
- [99] παιών τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,  
healer and become of|this care,
- [100] ἡ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,  
which now at|times indeed ill|minded is,
- [101] τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'
- [102] ἀτ|times but out|of sacrifices gentle appearing
- [103] ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον
- [104] hope wards|off care insatiable
- [105] τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.
- [106] of|the spirit|devouring mind of|grief.

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός είμι θροεῖν ὅδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν  
authorized |I am to|proclaim holy power auspicious of|men
- [105] ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει  
accomplishing· still for from|god breathes|down
- [106] πειθὼ μολπᾶν  
Persuasion of|songs
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·  
strength innate life·
- [108] ὅπως Ἀχαιοῖῶν  
how of|Achaeans
- [109] δίθρονον κράτος, Ἐλλάδος ἥβας  
double|throned power, of|Hellas of|youth
- [110] ξύμφρονα ταγάν,  
concordant leaders,
- [111] πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι  
sends with spear and hand agent
- [112] θούριος ὅρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἴαν,  
warlike bird Teucrian upon land,

- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆν  
of|omens king to|kings of|ships
- [115] ὁ κελαινός, ὁ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,  
the dark, which and behind of|bright,
- [116] φανέντες τῷ κταρ  
having|appeared near
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου  
of|halls of|hand out|of spear|brandishing
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,  
all|conspicuous in seats,
- [119] βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γένναν,  
feeding hare, very|pregnant with|fruit offspring,
- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.  
harmed of|last of|rungs.
- [121] αἴλινον αἴλινον εἶπε, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

## Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἵδων δύο λήμασι δισσοὺς  
prudent but army|seer having|seen two with|spirits twofold
- [123] Ἀτρεΐδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας  
Atreidae warlike he|learned hare|eaters
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·  
guides and beginnings·
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·  
thus but he|said interpreting·
- [126] χρόνω μὲν ἀγρεῖ  
in|time indeed will|take
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,  
of|Priam city this path,
- [128] πάντα δὲ πύργων  
all but of|towers
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ  
goods before the populace|full
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·  
Fate will|plunder toward the violent·
- [131] οἶον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά||ση  
only not someone exceedingly from|god may|darken
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας  
striking|forward mouth great of|Troy
- [133] στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπὶ φθονος  
having|been|marshaled. with|pity for grudging
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ  
Artemis holy
- [136] πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς  
with|winged dogs off|father
- [137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν  
self|bearing before of|birth wretched chick to|those|sacrificing
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.  
hates but feast of|eagles.
- [139] αἴλινον αἴλινον εἶπε, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εύφρων, καλά,  
so|much at|least kind, fair,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων  
with|dews delicate of|raging of|lions
- [142] πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις  
of|all and wild|ranging with|teat|loving
- [143] θηρῶν ὀβρικάλοισι τερπιά,  
of|beasts with|young delightful,
- [144] τούτων αἴνει ξύμβολα κρᾶναι,  
of|these praises tokens to|achieve,
- [145] δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.  
right indeed, blameworthy but apparitions of|sparrows.
- [146] ίήλιον δὲ καλέω Παιανά,  
healing but I|call Paean,
- [147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς  
not any contrary|winds to|Danaans
- [148] χρονίας ἔχενῆδας ἀπλοίας  
long|time ship|holding no|sailing
- [150] τεύξῃ,  
you|may|bring|about,
- [151] σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον  
being|hurried sacrifice another lawless some, uneaten
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,  
of|quarrels maker innate,
- [153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος  
not coward|minded. remains for fearful returning
- [155] οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποιος.  
house|managing deceitful remembering wrath child|avenging.
- [156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν  
such Calchas with great good uttered
- [157] μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις.  
fated from of|birds of|the|road at|houses royal·
- [158] τοῖς δ' ὁμόφωνον  
to|these but same|voiced
- [159] αἴλινον αἴλινον εἶπε, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ  
Zeus, whoever ever is, if this to|himself
- [161] φίλον κεκλημένῳ,  
dear to|the|called,
- [162] τοῦτόν νιν προσεννέπω.  
this him I|address.
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι  
not I|have to|compare
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος  
all weighing|up
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος  
except of|Zeus, if the vainly from of|thought burden
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.  
is|necessary to|cast truly.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,  
and|not whoever formerly was great,
- [168] παμμάχω θράσει βρύων,  
all|fighting with|boldness abounding,
- [170] οὐδὲ λέξεται πρὶν ὥν·  
nor will|be|said before being.
- [171] δος δ' ἔπειτ' ἔφυ, τρια||κτῆρος  
who but then became, of|three|victor
- [172] οἴχεται τυχών.  
is|gone having|obtained.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων  
Zeus but someone readily victory|songs shouting
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·  
will|obtain of|minds the whole.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,  
the to|think mortals having|shown|the|way,
- [177] τὸν πάθει μάθος  
the by|suffering learning
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.  
having|set authoritatively to|hold.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας  
drips but in and sleep before of|the|heart
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄ||κοντας  
memory|bringing pain· and against unwilling
- [181] ἤλθε σωφρονεῖν.  
came to|be|sensible.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος  
of|daimons but perhaps favor violent
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.  
bench august of|the|sitting.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέ||σβυς  
and then leader the elder
- [185] νεῶν Αχαικῶν,  
of|ships Achaean,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,  
seer not|any blaming,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,  
with|hostile fortunes together|breathing,
- [188] εὗτ' ἀπλοίᾳ κεναγγεῖ βαρύ||νοντ  
when with|no|sailing empty|report weighing|down
- [189] Ἀχαιικὸς λεώς,  
Achaean people,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ||θοις  
of|Chalcis beyond having with|back|flow|streams
- [191] ἐν Αύλιδος τόποις·  
in of|Aulis places.

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι  
breaths but from of|Strymon having|come
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,  
bad|at|rest fasting ill|moored,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ  
of|mortals wanderings, of|ships and also
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,  
of|cables unsparing,
- [196] παλιμμῆκη χρόνον τιθεῖσαι  
again|long time placing
- [197] τρίβω κατέξαυνον ἄνθος  
by|rubbing were|carding bloom
- [198] Ἀργείων ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ  
of|Argives since but also of|bitter
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ  
of|winter other remedy
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν  
heavier for|leaders
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων  
seer cried|out bringing|forward
- [202] Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις  
Artemis, so|that earth with|staves
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας  
having|struck|upon Atreids
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·  
tear not to|hold|back.

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·  
lord but the elder then said of|voices·
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,  
heavy indeed doom the not to|obey,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαΐξω,  
heavy but, if child I|will|slay,
- [208] δόμων ἄγαλμα,  
of|the|house ornament,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν  
staining with|maiden|slaughtering
- [210] ρείθροις πατρώους χέρας  
with|streams paternal hands
- [211] πέλας βωμοῦ τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,  
near of|altar what of|these without of|evils,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι  
how leaving|fleet I|may|become
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;  
of|alliance having|failed;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας  
of|wind|stilling for of|sacrifice
- [215] παρθενίου θ' αἵματος ὄργανος  
of|maiden and of|blood with|wrath
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν  
exceedingly to|desire
- [217] θέμις. εὖ γὰρ εἴη.  
right. well for may|it|be.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον  
since but of|necessity went|into collar
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν  
of|mind breathing impious turning
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν  
unholy un|sacred, thence
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.  
the all|daring to|think he|changed|mind.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις  
mortals makes|bold for shameful|planning
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν  
wretched derangement first|bringing|woe. I|endured but now
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,  
sacrificer to|become of|daughter,
- [226] γυναικοποίων πολέμων ἀρωγὰν  
of|woman|avenging of|wars aid
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.  
and pre|offerings of|ships.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους  
prayers but and omens ancestral
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον  
as nothing I|regard and maidenly
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.  
they|set war|loving of|arbiter.
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχὰν  
told but to|attendants father with prayer
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ  
as of|goat above of|altar
- [233] πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῷ προνωπῆ  
with|robes around|covering with|all spirit leaning|forward
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός  
to|take aloft, of|mouth
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχεῖν  
and of|fair|prow with|guard to|restrain
- [237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,  
voice baneful at|home,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.  
by|force of|bridles and speechless remains.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἔς πέδον χέουσα  
of|saffron dyes but into ground pouring
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρων  
was|casting each of|sacrificers
- [241] ἀπ' ὅμματος βέλει  
from of|eye with|dart
- [242] φιλοίκτῳ, πρέπουσά θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν  
with|pity, fitting and as in paintings, to|address
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις  
wishing, since often
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εύτραπέζους  
of|father in halls well|taffled
- [245] ἔμελψεν, ἀγνῷ δ' ἀταύρωτος αὐδῷ πατρὸς  
sang, holy but un|bull|sacrificed voice of|father

[246] φίλου τριτόσπονδον εύ||ποτμον  
of|dear third|libation well|fated

[247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—  
paean kindly was|honorинг—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὔτ' εῖδον οὔτ' ἐννέπω·  
the but from|there neither I|saw nor I|tell·
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.  
arts but of|Calchas not unfulfilled.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσι||ιν  
Justice but to|the indeed having|suffered
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·  
to|learn inclines·
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·  
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear· before let|it|be·
- [253] ἵσον δὲ τῷ προστένειν.  
equal but to|the to|groan|besides.
- [254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.  
clear for will|come at|daybreak with|rays.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εῦ πρᾶξις, ὡς  
might|be but now the|things|upon these well success, as
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ά||πίας  
wishes this nearest of|Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.  
of|land single|guarding bulwark.

## Episode

- [258] [Χορός]: ἡκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·  
I|come honoring your, Clytemnestra, power·
- [259] δίκη γάρ ἔστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
justice for is of|man of|leader to|honor
- [260] γυναικ' ἔρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.  
woman having|been|deserted of|male of|throne.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπισμένη  
you but if anything useful either not having|learned
- [262] εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
with|good|news hopes you|sacrifice,
- [263] κλύοιμ' ἀν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.  
I|might|hear would well|minded· nor you|be|silent envy.

[264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μέν, ὕσπερ ἡ παροιμία,  
good|news indeed, just|as the proverb,

[265] ἔως γένοιτο μητρὸς εύφρόνης πάρα.  
until might|happen of|mother kindly at|hand.

[266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·  
you|will|learn but joy greater of|hope to|hear·

[267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Αργεῖοι πόλιν.  
of|Priam for have|taken Argives city.

[268] [Χορός]: πῶς φῆς; πέφευγε τούπος ἐξ ἀπιστίας.  
how you|say; has|escaped the|word out|of disbelief.

[269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἡ τορῶς λέγω;  
Troy of|Achaeans being· indeed clearly I|say;

[270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.  
joy me creeps|under tear being|called|out.

[271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.  
well for thinking eye of|you declares.

[272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδε σοι τέκμαρ;  
what for the trustworthy; is of|these to|you proof;

- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.  
there|is· what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὄνειρων φάσματ' εύπιθη σέβεις;  
whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.  
not belief would I|might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;  
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας ὡς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.  
of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;  
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εύφρόνης λέγω.  
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;  
and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἱδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.  
Hephaestus of|Ilda bright sending|out blaze.
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς  
beacon but beacon hither from courier of|fire
- [283] ἔπεμπεν. Ἱδη μὲν πρὸς Ἔρμαῖον λέπας  
was|sending Ida indeed toward Hermes crag
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον  
of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] Ἀθώον αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,  
Athosian height of|Zeus received,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὕστε νωτίσαι,  
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] ἴσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἥδονὴν  
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] πιεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,  
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·  
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·
- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνῳ  
the but not|at|all delaying nor thoughtlessly with|sleep
- [291] νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·  
being|overcome he|let|go of|messenger part.
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εύριπου ροᾶς  
far but of|beacon light upon of|Euripus streams
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.  
of|Messapion to|guards signals having|come.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω  
the but flashed|back and sent|on|word forward
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.  
of|old of|heath pile having|kindled with|fire.
- [296] σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,  
being|strong torch but not|yet being|darkened,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἄσωποῦ, δίκην  
over|leaping plain of|Asopus, manner
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας  
of|bright of|moon, toward of|Cithaeron crag
- [299] ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.  
raised another reception of|conductor of|fire.
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο  
light but far|sending not was|refusing
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων.  
guard more burning of|the things|said.
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·  
lake but over Gorgopis flashed|down light·

- [303] ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνούμενον  
mountain and toward Aigiplankton arriving
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.  
urged rule not to|delay of|fire.
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει  
they|send but kindling with|ungrudging might
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ  
of|flame great beard, and of|Saronic
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω  
of|strait over|looking headland to|overpass forward
- [308] φλέγουσαν ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο  
burning until flashed|down when arrived
- [309] Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·  
Arachnaean height, city|neighboring lookouts·
- [310] κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος  
and|then of|Atreidae into this falls|upon house
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.  
light this not kin|less of|Idaean of|fire.
- [312] τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,  
such|as|these indeed to|me of|torch|bearers customs,
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·  
another from another by|successions being|filled·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.  
wins but the first and last having|run.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω  
proof such token and to|you I|say
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἔμοι·  
of|man having|sent|word from of|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν αὖθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.  
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι  
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ὡς λέγοις πάλιν.  
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.  
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] οἶμαι βοήν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.  
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὅξος τ' ἄλειφά τ' ἔγχέας ταύτῃ κύτει  
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλω, προσεννέποις.  
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα  
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.  
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες  
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων  
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] παιᾶντος γερόντων οὐκέτ' ἔξ ἐλευθέρου  
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον·  
of|neck lament of|dearest doom·
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος  
the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὡν ἔχει πόλις  
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,  
assigns, toward nothing in part proof,

- [333] ἀλλ' ὡς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.  
but as each drew off|fortune lot.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν  
in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν ἥδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων  
dwell already, of|the open|air frosts
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εὐδαίμονες  
of|dews and having|been|released, as but happy
- [337] ἀφύλακτον εύδήσουσι πᾶσαν εὔφρόνην.  
unguarded will|sleep all kindly|night.
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς  
if but well honor the city|holding gods
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἰδρύματα,  
the of|the having|been|taken of|land of|gods and sanctuaries,
- [340] οὐ τὰν ἐλόντες αὐθίς ἀνθαλοῖεν ἄν.  
not and|would having|taken again sprout would.
- [341] ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ  
desire but not someone earlier may|fall upon|the|army
- [342] πορθεῖν ἂ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.  
to|ravage the|things not is|right, by|gains being|overcome.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας  
it|is|necessary for toward homes of|homecoming of|salvation
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν.  
to|bend of|channel the|other limb again:
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,  
to|gods but unerring if might|come army,
- [346] ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὄλωλότων  
wakeful the bane of|the perished
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.  
might|be then, if sudden not might|befall evils.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικός ἐξ ἐμοῦ κλύεις·  
such|things indeed of|a|woman out|of me you|hear.
- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἰδεῖν.  
the but well might|prevail not doubtfully to|see.
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην.  
of|many for of|good this benefit I|choose.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὔφρόνως λέγεις.  
woman, according|to man prudent kindly you|speak.
- [352] ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια  
I but having|heard trustworthy of|you proofs
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.  
gods to|address well I|prepare.
- [354] χάρις γὰρ οὐκ ἀτιμος εἴργασται πόνων.  
favor for not dishonored has|been|wrought of|labors.

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία  
O Zeus king and night dear
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,  
of|great orders possessor,
- [357] ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες  
who|and upon of|Troy towers you|cast
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν  
tight net, so|that neither great
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι  
nor then of|young any to|escape
- [360] μέγα δουλείας  
great of|slavery

- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.  
mesh, of|ruin all|conquering.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι  
Zeus indeed hospitable great I|revere
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ  
the these having|done against Alexander
- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν  
stretching long|ago bow, so|that would
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἀστρῶν  
neither before of|time nor above of|stars
- [366] βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.  
missile foolish might|shoot.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἶπεῖν,  
of|Zeus stroke have to|say,
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι.  
is|possible this at|least to|track|out.
- [369] ὡς ἔπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις  
how he|did how he|accomplished. not said anyone
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν  
gods of|mortals to|be|deemed to|care
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις  
to|whom of|untouched favor
- [372] πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής.  
might|be|trodden· the but not pious.
- [373] πέφανται δ' ἔκτινουσ'  
have|appeared but paying|off
- [375] ἀτολμήτων ἀρὴ<sup>1</sup>  
of|reckless ruin
- [376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,  
of|breathing greater than justly,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ  
of|abounding of|houses excessively
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον,  
beyond the best. let|it|be but without|blame,
- [379] ὕστ' ἀπαρκεῖν  
so|as to|suffice
- [380] εὖ πραπίδων λαχόντα.  
well of|minds having|obtained.
- [381] οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις  
not for is bulwark
- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ<sup>2</sup>  
of|wealth toward satiety for|a|man
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας  
having|kicked great of|justice
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.  
altar into obscurity.

### Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,  
is|forced but the wretched Persuasion,
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.  
of|counsellor child unbearable of|ruin.
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἔκρυφθη,  
remedy but every vain. not was|hidden,

- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·  
befits but, light dread|shining, bane·
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον  
of|bad but of|bronze manner
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς  
by|rubbing and also assaults
- [392] μελαμπαγής πέλει  
black|stained becomes
- [393] δικαιωθείς, ἐπεὶ<sup>1</sup>  
having|been|justified, since
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,  
pursues child flying bird,
- [395] πόλει πρόστριψ' ἀφερτον ἐνθείς.  
for|city affliction unbearable having|set.
- [396] λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν·  
of|prayers but hears indeed no|one of|gods·
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν  
the but turning|back of|the
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.  
man unjust casts|down.
- [399] οἷος καὶ Πάρις ἔλθων  
such|as and Paris having|come
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν  
into house the of|Atreidae
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπε॥ζαν  
disgraced hospitality table
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.  
by|thefts of|a|woman.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
having|left but for|citizens shield|bearers
- [404] τε καὶ κλόνους λογχήμους  
and also tumults spear|armed
- [405] ναυβάτας θ' ὁπλισμούς,  
seamen and armaments,
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερνον ἱλίῳ φθορὰν  
leading and counter|gift for|Ilium destruction
- [407] βέβακεν ρίμφα διὰ  
has|gone swiftly through
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον  
of|gates unendurable having|endured· many|things but were|groaning
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·  
this speaking of|houses prophets·
- [410] ἵω ἵω δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,  
io io house house and leaders,
- [411] ἵω λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.  
io bed and tracks man|loving.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους  
is|present silences dishonored unreproaching
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἵδεῖν.  
most|painful of|the|left to|see.
- [414] πόθῳ δ' ὑπερποντίας  
with|longing but of|overseas
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.  
phantom will|seem of|houses to|rule.
- [416] εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν  
of|fair|formed but of|statues

- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·  
is|hated grace to|a|man·
- [418] ὁμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις  
of|eyes but in want
- [419] ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.  
is|gone all Aphrodite.

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες  
dream|appearing but mourning
- [421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι  
are|present visions bearing
- [422] χάριν ματαίαν.  
favor vain.
- [423] μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὥρᾳ,  
in|vain for, when ever good|things someone seeming sees,
- [424] παραλλάξασα διὰ  
having|changed through
- [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ μεθύστερον  
of|hands has|gone sight not later
- [426] πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὑπνου κελεύθοις.  
with|wings attending of|sleep paths.
- [427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη  
the indeed throughout houses upon of|hearth pains
- [428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.  
these are also of|these more|exceeding.
- [429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἴας συνορμένοις  
the whole but from of|Hellas land to|the|together|seeing
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος  
with|grief hard|to|bear|hearted
- [431] δόμων ἐκάστου πρέπει.  
of|houses of|each is|fitting.
- [432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·  
many|things at|least touches toward liver·
- [433] οὖς μὲν γάρ τις ἐπεμψεν  
whom indeed for someone sent
- [434] οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν  
knows, instead|of but of|men
- [435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου  
arms and ash into of|each
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.  
houses arrives.

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβός δ' Ἄρης σωμάτων  
the gold|changer but Ares of|bodies
- [438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς  
and scale|holding in battle of|spear
- [440] πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου  
having|been|burned out|of of|Ilium
- [441] φίλοισι πέμπει βαρὺ  
to|friends sends heavy
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀν||τήνορος  
scrap hard|to|weep of|a|man
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων  
of|ash filling
- [444] λέβητας εύθέτους.  
cauldrons well|set.

- [445] στένουσι δ' εῦ λέγοντες ἄνδρα  
they|groan but well saying man
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,  
the indeed as of|battle skilled,
- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—  
the but in slughters well having|fallen—
- [448] ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός·  
of|another because|of of|a|woman·
- [449] τάδε σīγά τις βαύζει,  
these quietly someone barks,
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει  
envious but under pain creeps
- [451] προδίκοις Ἀτρείδαις.  
for|prejudging to|Atreidae.
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος  
the but there around wall
- [453] Θήκας Ἰλιάδος γᾶς  
tombs of|Iliadic of|land
- [454] εὔμορφοι κατέχουσιν· ἔχθρὰ  
fair|formed hold. hostile
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.  
but holding hid.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·  
heavy but of|citizens report with grudge·
- [457] δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.  
of|people|ruling but of|curse pays debt.
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου  
remains but to|hear something of|me
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.  
care night|reared.
- [461] τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ  
of|the much|slaying for not
- [462] ἄσκοποι θεοί. κελαῖναί  
unseeing gods. black
- [463] δ' Ἔρινύες χρόνῳ  
but Erinyes with|time
- [464] τυχηρὸν ὅντ' ἄνευ δίκας  
fortunate being without of|justice
- [465] παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου  
meets|again by|wear of|life
- [466] τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀστοῖς  
placing dim, in but unseen
- [467] τελέθοντος οὔτις ἀλλικά·  
of|existing no|one strength·
- [468] τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν  
the but excessively to|hear
- [469] εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὕστοις  
well heavy· is|struck for to|as|many|as
- [470] Διόθεν κάρανα.  
from|Zeus heads.
- [471] κρίνω δ' ἄφθονον ὕλβον·  
I|judge but without|envy prosperity·
- [472] μήτ' εἴην πτολιπόρθης  
neither might|be city|sacker
- [473] μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων  
nor then myself having|been|taken by of|others

[474] βίον κατίδοιμι.  
life might|see.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου  
offire but under of|good|news
- [476] πόλιν διήκει θοὰ  
city goes|through swift
- [477] βάξις· εἰ δ' ἔτήτυμος,  
report· if but true,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἐστί πη ψύθος. —  
who knows, or something divine is somewhere falsehood.
- [479] τίς ὡδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος,  
who thus boyish or of|wits shorn,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν  
of|flame with|messages
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'  
with|new having|been|fired heart then
- [482] ἀλλαγῇ λόγου καμεῖν; —  
by|change of|word to|weary;
- [483] ἐν γυναικὶς αἰχμῇ πρέπει  
in of|a|woman spear is|fitting
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —  
before the having|appeared favor to|assent.
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται  
persuasive very the female limit prevails
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον  
quick|going· but quick|fated
- [487] γυναικογήρυτον ὅλλυται κλέος. —  
woman|voiced perishes fame.

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων  
soon we|will|know of|torches light|bearing
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,  
of|beacon|watches and also offire variations,
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὀνειράτων δίκην  
whether now true whether of|dreams manner
- [492] τερπνὸν τόδ' ἔλθον φῶς ἐφήλωσεν φρένας.  
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὥρῳ κατάσκιον  
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις  
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,  
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] ὡς οὕτ' ἄναυδος οὕτε σοι δαίων φλόγα  
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,  
of|wood mountain will|signal with|smoke offire,
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—  
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·  
the contrary but to|these I|abhor speech·
- [500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —  
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἔπεύχεται πόλει,  
whoever these otherwise to|this prays city,

- [502] αύτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.  
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: ίὼ πατρῶν οὐδας Ἀργείας χθονός,  
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,  
of|tenth you in|light to|this I|came of|year,
- [505] πολλῶν ὥραγεσῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.  
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ<sup>1</sup>  
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.  
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,  
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,  
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] τόξοις ίάπτων μηκέτ' εἰς ήμᾶς βέλη·  
with|bows shooting no|longer into us arrows·
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἥσθ' ἀνάρσιος·  
enough beside Scamander you|were unhelpful·
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτήρ ἵσθι καὶ παιώνιος,  
now but again savior be and healing,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς  
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἔμδον τιμάορον  
all I|address, the and my honor|guardian
- [515] Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν  
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειψμένον δορός.  
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ίὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,  
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,  
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὅμμασι  
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε κόσμια βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.  
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων  
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὕν πρέπει  
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου  
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.  
of|Zeus with|mattock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμὸι δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,  
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.  
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον  
such for|Troy having|thrown|around yoke
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εύδαιμων ἀνήρ  
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν  
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals

- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὕτε συντελής πόλις  
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἔξεύχεται τὸ δράμα τοῦ πάθους πλέον.  
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὁφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην  
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ ρύσιού θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον  
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.  
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.  
two|fold but they|paid Priamids the|errors.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.  
herald of|Achaeans hail of|the from army.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.  
I|rejoice indeed· to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;  
desire of|ancestral of|this earth you trained;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὕπο.  
so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.  
of|pleasant indeed you|were of|this possessors of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθὲὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.  
how indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἴμέρω πεπληγμένοι.  
of|the of|opposing with|desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;  
to|long longing this|here land army you|say;
- [546] [Χορός]: ὡς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν  
that much of|dim out|of of|mind me to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;  
whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;  
and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: ὡς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.  
as now, the your indeed, and to|die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ  
well for has|been|done. these but in much time
- [552] τὰ μέν τις ἀν λέξειν εὔπετῶς ἔχειν,  
the indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν  
the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods
- [554] ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;  
altogether unharmed the through of|life time;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,  
toils for if I|might|say and hard|quarters,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ  
scant close|quarters and ill|bedded, what but not
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἤματος μέρος;  
groaning, not having|obtained of|day share;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·  
the|things but again on|land and was|at|hand more loathing·
- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηῶν πρὸς τείχεσιν·  
beds for were of|foes by walls·
- [560] ἔξ ούρανοῦ δὲ κάπο δῆς λειμώνιαι  
out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος  
dews were|sprinkling, constant harm

- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.  
of|garments, setting mouldy nap.
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,  
winter but if might|say someone bird|killing,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,  
what|sort was|affording unbearable Idaean snow,
- [565] ἡ θάλπος, εὗτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς  
or heat, when sea in noonday
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὔδοι πεσών  
couches wave|less windless would|sleep having|fallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·  
why these to|mourn is|needful; is|gone|by toil·
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν  
is|gone|by but, to|the indeed dead
- [569] τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.  
the not|ever again nor to|rise to|care.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,  
why the having|been|spent in tally to|speak,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;  
the living but to|grieve it|is|needful of|fortune back|turning;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
and many to|bid|farewell misfortunes I|deem|fit.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λουποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ  
to|us but the remaining of|Argives of|army
- [574] νικᾶ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει.  
prevails the gain, bane but not counter|balances·
- [575] ὡς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει  
as to|boast to|this likely of|sun with|light
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·  
over of|sea and of|earth having|flown·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δή πιοτ' Ἀργείων στόλος  
Troy having|taken indeed once of|Argives fleet
- [578] Θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα  
to|gods spoils these to|the throughout Hellas
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.  
in|houses they|fastened ancient brightness.
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν  
such|things it|is|needful hearing to|praise city
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται  
and the generals· and favor will|be|honored
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.  
of|Zeus this having|accomplished. all you|have account.
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·  
being|overcome by|words not I|refuse.
- [584] ἀεὶ γὰρ ἥβῃ τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.  
always for youth to|the old|men well to|learn.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν  
for|houses but these|things and to|Clytemnestra to|be|a|care
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.  
likely most, with but to|enrich me.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὅποι,  
I|have|cried|aloud indeed long|ago of|joy under,
- [588] ὅτ' ἥλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,  
when came the first nightly messenger of|fire,
- [589] φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.  
telling capture of|Ilium and overthrow.
- [590] καί τις μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία  
and someone me reproaching said, of|beacons through
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθήσθαι δοκεῖς;  
having|been|persuaded Troy now to|have|been|sacked you|seem;

- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικίδα αἰρεσθαι κέαρ.  
indeed very toward of|a|woman to|be|lifted heart.

[593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὗσ' ἐφαινόμην.  
with|words such wandering being |appeared.

[594] ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικεών νόμῳ  
nevertheless but I|sacrificed, and womanly law

[595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
ululation another from|elsewhere throughout city

[596] ἔλασκον εὔφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις  
they|cried|aloud speaking|well in of|gods seats

[597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδῃ φλόγα.  
sacrifice|devouring lulling fragrant flame.

[598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;  
and now the I|am|mixing indeed what is|needful you to|me to|say;

[599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.  
of|lord himself all I|will|learn account.

[600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἔμὸν αἰδοῖον πόσιν  
how but best the my reverend husband

[601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι — τί γὰρ  
I|will|hasten again having|come to|receive· what for

[602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,  
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,

[603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ  
from campaign to|a|man having|saved of|a|god

[604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·  
gates to|open; these announce to|husband

[605] ἡκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·  
to|come so|that swiftest dear to|city·

[606] γυναικα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολὼν  
woman faithful but in houses might|find having|come

[607] οἴαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog

[608] ἐσθλὴν ἐκείνω, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,  
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,

[609] καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον  
and the|other|things similar all, token

[610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μῆκει χρόνου.  
nothing they|destroyed in length of|time.

[611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν  
nor I|know pleasure nor blameworthy report

[612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἦ χαλκοῦ βαφάς.  
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.

[613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων  
such the boast of the|truth being|full

[614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.  
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.

[615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι  
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you

[616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.  
with|clear interpreters seemly speech.

[617] σὺ δ' εἰπέ, Κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.  
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.

[618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν  
if home|coming and also saved again

[619] ἡκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.  
comes with you, of|this land dear power.

[620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ  
not is how I|might|say the false fair

[621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
into the long for|friends toleniov time.

- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἀν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῆ τύχοις;  
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.  
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,  
a|man unseen out|of Achaean of|army,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.  
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,  
whether having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἡ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·  
you|hit so|that archer topmost oft|target·
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.  
a|long but woe briefly I|declared.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος  
whether for of|him living or having|died
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;  
report from of|others of|seamen was|r rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,  
not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ  
how for you|say storm to|seafaring army
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότω;  
to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον ἥμαρο οὐ πρέπει κακαγγέλω  
auspicious day not befits to|ill|tiding
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ Θεῶν.  
with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει  
whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,  
with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δήμιον τυχεῖν,  
for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων  
many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,  
men with|double whip, which Ares loves,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·  
two|speared ruin, bloody yoke|pair·
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον  
of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἔρινύων.  
it|befits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον  
of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοι πόλιν,  
coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων  
how useful to|the evils I|will|mix, saying
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;  
storm for|Achaeans not unresented of|gods;
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὅντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,  
they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην  
fire and sea, and the pledges they|two|showed

- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.  
destroying the wretched of Argives army.
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὡρώρει κακά.  
in night hard|waved but had|arisen evils.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ  
ships for against each|other Thracian blasts
- [655] ἥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ  
were|dashing the but being|rammed by|force
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὸν ζάλη τ' ὄμβροκτύπῳ  
with|storm with|whirlwind with squall and rain|beating
- [657] ὕχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.  
were|gone unseen of|shepherd bad in|eddy.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,  
when but went|up bright of|sun light,
- [659] ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἴγαϊον νεκροῖς  
we|see blooming sea Aegean with|dead
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.  
of|men of|Achaeans with|naval and wrecks.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκῆρατον σκάφος  
us indeed indeed then ship and unharmed hull
- [662] ἦτοι τις ἔξεκλεψεν ἢ 'ξητήσατο  
indeed someone stole|away or sought|out|for|himself
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.  
a|god someone, not man, of|rudder having|touched.
- [664] τύχῃ δὲ σωτῆρος ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,  
fortune but savior ship willing was|settling|upon,
- [665] ὡς μῆτ' ἐν δύρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν  
so|that neither in harbor of|wave squall to|have
- [666] μῆτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.  
nor to|run|aground toward of|strong|rocks earth.
- [667] ἐπειτα δ' Ἄιδην πόντιον πεφευγότες,  
then but Hades sea having|escaped,
- [668] λευκὸν κατ' ἥμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,  
bright during day, not having|trusted to|fortune,
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,  
we|tended with|cares new suffering,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σπιδουμένου.  
of|army having|toiled and badly being|turned|to|ashes.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἔστιν ἐμπνέων,  
and now of|those if anyone is breathing,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;  
they|say us as having|perished, why not;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.  
we and those the|same to|have we|judge.
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν  
might|it|be but as best. of|Menelaus for now
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.  
first and also most expect to|come.
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτίς ἡλίου νιν ἴστορεῖ  
if at|least someone ray of|sun him observes
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,  
and living and seeing, by|devices of|Zeus,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλώσαι γένος,  
not|yet of|one|willing to|spend|utterly race,
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἔξειν πάλιν.  
hope some him toward houses to|come again.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ἵσθι τάληθῇ κλύων.  
so|many having|heard know the|true hearing.

# Chor

## Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὥδ'  
who ever was|naming thus
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἔτητύμως—  
into the whole truly—
- [683] μή τις δντιν' οὐχ ὄρῶμεν προνοί||αισι  
whether someone whom not we|see with|forethoughts
- [684] τοῦ πεπρωμένου  
of|the having|been|allotted
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —  
tongue in fortune allotting;
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει||κῆ  
the spear|wedded around|strife
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως  
and Helen; since fittingly
- [688] ἔλένας, ἔλανδρος, ἔλέ||πτολις,  
ship|destroying, man|destroying, city|destroying,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων  
out|of the luxurious|things
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε  
of|pre|coverings sailed
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρᾳ,  
of|Zephyr of|giant with|breeze,
- [693] πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ<sup>1</sup>  
many|manned and shield|bearing dog|hunters
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον  
down|along track of|oars unseen
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἀ||κτὰς  
having|beached of|Simoeis shores
- [697] ἐπ' ἀεξιφύλλους  
upon leaf|increasing
- [698] δι' ἔριν αἰματόεσσαν.  
through strife blood|stained.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω δὲ κῆδος ὄρθ||ώνυμον  
to|Ilium but grief rightly|named
- [700] τελεσσίφρων  
fulfilling|minded
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτί||μωσιν  
wrath drove, of|tables with|dishonors
- [702] ὑστέρω χρόνῳ  
in|later time
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς  
and of|table|sharing of|Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότι||μον  
being|done the bride|honorizing
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,  
song aloud honoring,
- [707] ὑμέναιον, ὃς τότ' ἐπέρ||ρεπεν  
hymenaeus, which then was|inclining
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·  
to|bridegrooms to|sing·
- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον  
learning|again but hymn

- [710] Πριάμου πόλις γεραιὰ  
of|Priam city aged
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου॥σα  
much|lamented greatly perhaps groans calling
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,  
Paris the terrible|bed|mate,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον  
all|plundering much|lamented
- [714] αἰώνα διαὶ πολιτῶν  
age through of|citizens
- [715] μέλεον αἵμ' ἀνατλᾶσσα.  
wretched blood having|endured.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἔλεον  
reared but of|lion whelp
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὐ||τως  
in|houses milk|less thus
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,  
a|man teat|loving,
- [720] ἐν βιότου προτελείοις  
in of|life pre|rites
- [721] ἄμερον, εύφιλόπαιδα  
tame, well|child|loving
- [722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.  
and to|venerable joy|bringing.
- [723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις  
many but had in arms
- [724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,  
of|new|nursed of|child like,
- [725] φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί||νων  
bright|faced toward hand fawning
- [726] τε γαστρὸς ἀνάγκαις.  
and of|belly necessities.

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥθος  
having|delayed but showed character
- [728] τὸ πρὸς τοκέων χάριν  
the toward of|parents favor
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων  
for to|nurturers repaying
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις  
to|sheep|killing in ruins
- [731] δαΐτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·  
feast unbidden he|made·
- [732] αἷματι δ' οἴκος ἐφύρθη,  
with|blood but house was|smearred,
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις  
unfight|able pain for|house|servants
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.  
greatly bane much|slaying.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ἵερεύς τις ἄτας  
out|of of|god but priest someone ruins
- [736] δόμοις προσεθρέφθη.  
in|houses was|nurturedbeside.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν  
immediately but to|come into of|llium city
- [738] λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν  
I|might|say would mind indeed
- [739] νηνέμου γαλάνας,  
of|windless calms,
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,  
un|wearied but ornament of|wealth,
- [741] μαλθακὸν ὄμμάτων βέλος,  
soft of|eyes dart,
- [742] δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.  
heart|stinging of|love flower.
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν  
having|inclined fulfilled
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,  
but of|marriage bitter ends,
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος  
ill|seated and hard|to|commune
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,  
being|with to|Priamids,
- [748] πομπῇ Διὸς ξενίου,  
by|sending of|Zeus of|guest|friendship,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.  
bride|weeping Erinys.

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος  
anciently|spoken but in mortals old saying
- [751] τέτυκται, μέγαν τελε||σθέντα  
has|been|made, great having|been|accomplished
- [752] φωτὸς ὅλβον  
of|a|man prosperity
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,  
to|beget|children and|not child|less to|die,
- [755] ἐκ δ' ἄγαθᾶς τύχας γένει  
out|of but of|good fortune for|race
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.  
to|sprout unsated woe.
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μι·  
apart but of|others single|minded I|am·
- [758] τὸ δυσεβές γὰρ ἔργον  
the impious for deed
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,  
with indeed more begets,
- [760] σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα·  
to|its|own but like to|stock.
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων  
of|houses but then right|just
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.  
fair|childed fate always.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν Ὑβρις  
is|wont but to|beget Hybris
- [764] μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν  
indeed old making|new
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν  
in evils of|mortals
- [766] ὕβριν τότ’ ἢ τόθ’, ὅτε τὸ κύρ||ιον  
outrage then or then, when the decisive
- [767] μόλη φάος τόκου,  
may|come light of|birth,
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,  
daimon and the un|fight|able un|war|like,
- [769] ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας  
unholy Boldness, of|black
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,  
in|halls of|Ate,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.  
being|seen to|parents.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν  
Justice but shines indeed in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,  
smoke|filled houses,
- [775] τὸν δ' ἔναίσιμον τίει βίον.  
the but righteous honors life.
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν  
the gold|sprinkled but ornaments with
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις  
with|grime of|hands back|turning
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ||ε,  
with|eyes having|left, holy|things approached,
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου  
power not revering of|wealth
- [780] παράσημον αἴνω·  
not|genuine with|praise.
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ.  
all but toward end directs.

## Episode

### Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δή, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',  
come now, king, of|Troy city|sacker,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,  
of|Atreus offspring,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω  
how you I|address; how you I|revere
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας  
neither having|overstepped nor having|bent|under
- [787] καιρὸν χάριτος;  
moment of|favor;
- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι  
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.  
they|pay penalty having|transgressed.

- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν  
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης  
every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] οὐδὲν ἔφ' ἦπαρ προσικνεῖται·  
nothing upon the|liver comes|to·
- [793] καὶ ξυγχάρουσιν ὁμοιοπρεπῖς  
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.  
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] ὅστις δ' ἄγαθὸς προβατογνώμων,  
whoever but good flock|knowing,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,  
not is to|escape|notice eyes of|light,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας  
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.  
watery to|fawn with|affection.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν  
you but to|me then indeed sending army
- [800] Ἐλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,  
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,  
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων  
nor well of|wits the|helm managing
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν  
boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.  
to|men dying bringing.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως  
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων πόνος εὖ τελέσσασιν.  
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος  
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.  
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους  
first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμὸλ μεταιτίους  
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible
- [812] νόστου δικαίων θ' ὡν ἐπραξάμην πόλιν  
of|return of|just|things and of|which I|did city
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ<sup>1</sup>  
of|Priam judgments for not from tongue gods
- [814] κλύοντες ἀνδροθνῆτας Ἰλίου φθορὰς  
hearing man|slaying of|Illium destructions
- [815] ἐς αἷματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως  
into blood|stained vessel not doubtfully
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει  
votes they|set to|the but opposing urn
- [817] ἔλπις προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένω.  
hope was|approaching of|hand not being|filled.
- [818] καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.  
with|smoke but having|been|taken now still conspicuous city.
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ  
of|ruin storms live· dying|together but

- [820] σπιοδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.  
ash sends|forth rich of|wealth breaths.
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν  
of|these to|gods it|is|necessary much|remembered gratitude
- [822] τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους  
to|pay, since|indeed and snares over|angry
- [823] ἔφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὔνεκα  
we|shut|off and of|a|woman on|account|of
- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,  
city destroyed|utterly Argive bite,
- [825] ἕππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,  
of|horse foal, shield|bearing people,
- [826] πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·  
leap leaping around of|Pleiades setting·
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστής λέων  
having|overleapt but tower raw|flesh|eater lion
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ.  
to|satiety licked of|blood tyrannical.
- [829] θεοῖς μὲν ἔξετεινα φροίμιον τόδε·  
to|gods indeed I|stretched|out prelude this·
- [830] τὰ δὲ τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,  
the|things but as|to the your mind, I|remember hearing,
- [831] καὶ φημὶ ταύτὰ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.  
and I|say the|same and advocate me you|hove.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἔστι συγγενὲς τόδε,  
to|few for of|men is akin this,
- [833] φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.  
dear the prospering without envy to|honor.
- [834] δύσφρων γὰρ ἵὸς καρδίαν προσήμενος  
ill|minded for poison heart sitting|upon
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένω νόσον,  
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται  
by|the and himself of|himself sufferings is|weighed|down
- [837] καὶ τὸν θυραῖον ὅλβον εἰσορῶν στένει.  
and the outside prosperity looking|upon he|groans.
- [838] εἶδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι  
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] ὄμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς  
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἔμοι.  
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] μόνος δ' Όδυσσεύς, δσπερ οὐχ ἐκῶν ἔπλει,  
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἔμοὶ σειραφόρος·  
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.  
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] τὰ δὲ ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς  
the but others towards city and also gods
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει  
common contests having|set in assembly
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον  
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·  
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,  
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως  
either having|burned or having|cut kindly

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.  
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἔφεστίους  
now but into halls and houses hearth|side
- [852] ἔλθων θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,  
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.  
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.  
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,  
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους  
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει  
to|speak to you in time but dies|away
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα  
the fear for|men. not of|others from
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον  
having|learned, of|myself hard|to|bear I|will|tell life
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὕτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.  
so|much as|much|as indeed this|man was under Ilium.
- [861] τὸ μὲν γυναικα πρῶτον ἄρσενος δίχα  
the|fact indeed woman first of|male apart
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,  
to|sit in|houses desolate terrible evil,
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·  
many hearing tidings resentful·
- [864] καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ  
and the|one indeed to|come, the|other but to|bring|upon of|evil
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις·  
worse another bane, crying|aloud in|halls.
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν  
and of|wounds indeed if so|many he|happened
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἴκον ὠχετεύετο  
man this, as toward house was|being|conveyed
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.  
report, has|been|pierced of|net more to|tell.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,  
if but he|was having|died, as were|multiplying reports,
- [870] τρισώματός τὰν Γηρυὼν ὁ δεύτερος  
three|bodied and|would Geryon the second
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,  
much from|above, the below for not I|say,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,  
of|earth three|part cloak was|boasting to|take,
- [873] ἅπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.  
once for|each having|died form.
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων  
of|such for|the|sake|of rumors resentful
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης  
many from|above nooses of|my neck
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης.  
they|loosed others by force having|been|unnoticed.
- [877] ἐκ τῶνδε τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,  
from of|these indeed child here not stands|by,
- [878] ἔμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,  
of|my and also of|your in|authority of|pledges,
- [879] ὡς χρῆν, Όρέστης· μηδὲ θαυμάσῃς τόδε.  
as it|was|needful, Orestes· nor you|may|marvel this.

- [880] τρέφει γὰρ αὐτὸν εὔμενής δορύξενος  
nurtures for him well|disposed spear|host
- [881] Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα  
Strophius the Phocian, ambiguous pains
- [882] ἔμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἱλίῳ σέθεν  
to|me fore|speaking, the and at Ilium of|you
- [883] κίνδυνον, εἴ τε δημόθους ἀναρχία  
danger, if and people|destroying anarchy
- [884] βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον  
council might|throw|down, so|that kin|born
- [885] βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.  
for|mortals the having|fallen to|kick more.
- [886] τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.  
such however pretext not guile brings.
- [887] ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι  
to|me|indeed indeed now of|weeping rushing|in
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών.  
springs have|died|out, nor there|is drop.
- [889] ἐν ὄψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω  
in late|watching but eyes harms I|have
- [890] τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας  
the around you weeping lamp|bearings
- [891] ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὄνείρασιν  
un|cared|for always. in but dreams
- [892] λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἔξηγειρόμην  
fine under of|gnat I|was|awakened
- [893] ὥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη  
with|flutters of|buzzing, around you sufferings
- [894] ὄρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.  
seeing more of|the co|sleeping of|time.
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ<sup>1</sup>  
now these all having|borne unmournful mind
- [896] λέγοιμ' ἀν δῆνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,  
I|might|say would man this of|the stations dog,
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης  
savior of|ship forestay, of|high roof
- [898] στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,  
pillar reaching|to|feet, only|begotten child to|father,
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,  
and land having|appeared to|sailors beyond hope,
- [900] κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,  
most|fair day to|look|upon out|of of|storm,
- [901] δόδοιπόρω διψῶντι πηγαῖον ὥεος·  
to|traveler thirsting spring|flow stream·
- [902] τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.  
pleasant but the|necessary to|escape all.
- [903] τοιοῖσδε τοὶ νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.  
with|such indeed him I|deem|worthy addresses.
- [904] φθόνος δ' ἀπέστω πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ  
envy but let|be|absent many for the before evils
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,  
we|endured. now but to|me, dear head,
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς  
step|out of|carriage of|this, not on|the|ground placing
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἱλίου πορθήτορα.  
the your foot, O|lord, of|Ilium sacker.
- [908] δμωαί, τί μέλλεθ', αἵς ἐπέσταλται τέλος  
slave|women, what you|delay, to|whom has|been|enjoined task
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;  
ground of|way to|strew with|cloths;

- [910] εύθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος  
straightway let|it|be purple|strewn path
- [911] ἐς δῶμ' ἀελπτον ὡς ἀν ἡγῆται δίκη.  
into house unhoped as ever may|lead Justice.
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὑπνῷ νικωμένῃ  
the but other care not by|sleep being|overcome
- [913] θήσει δικαίως σὸν θεοῖς εἰμαρμένα.  
will|set justly with gods fated|things.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,  
of|Leda offspring, of|houses of|my guardian,
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας εἰκότως ἐμῇ.  
in|absence indeed you|said fittingly my·
- [916] μακρὰν γὰρ ἔξετεινας· ἀλλ' ἐναισίμως  
at|length for you|stretched|out· but seasonably
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·  
to|praise, from others it|is|needful this to|come honor·
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ  
and the|other|things not of|woman in ways me
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην  
make|luxurious, nor of|barbarian of|man in|the|manner
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,  
ground|crawling cry you|may|open to|me,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον  
nor with|garments having|strewn envy|drawing path
- [922] τίθει θεούς τοι τοῦσδε τιμαλφεῖν χρεών·  
set· gods indeed these to|honor need·
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὅντα κάλλεσιν  
in variegated but mortal being beauties
- [924] βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.  
to|walk for|me indeed by|no|means without fear.
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.  
I|say according|to man, not god, to|revere me.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων  
apart|from foot|carpets and also of|the many|colored
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν  
rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ  
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοῖ φίλη.  
life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσὴς ἐγώ.  
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.  
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἄγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.  
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω θεοῖς δείσας ἀν ὥδ' ἔρδειν τάδε.  
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Ἄγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἔξεπον τέλος.  
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσσεν;  
what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Ἄγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.  
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψύγον.  
do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Ἄγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.  
rumor indeed however public|sounding greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ο δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.  
the but not|envied indeed not enviable becomes.

- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὗτοι γυναικός ἔστιν ἴμείρειν μάχης.  
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.  
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τίνδε δῆριος τίεις;  
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκῶν ἔμοι.  
obey· power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπάλ τις ἀρβύλας  
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.  
may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] καὶ τοῖσδε μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν  
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μῆτις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.  
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.  
ruining wealth silver|bought and webs.
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς  
of|these indeed thus· the foreign|woman but kindly
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς  
this|one bring|in· the ruling|one gently
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέρκεται.  
a|god from|afar graciously looks|upon.
- [953] ἐκῶν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρῆται ζυγῷ.  
willing for no|one with|slavish uses yoke.
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον  
this|one but of|many of|treasures choice
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἔμοι ξυνέσπετο.  
flower, of|army gift, to|me came|with.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμματά τάδε,  
since then to|hear of|you I|have|been|won these,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.  
I|will|go into of|house halls of|purple treading.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;  
there|is sea, who then him will|quench;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἵσαργυρον  
feeding of|much purple silver|equal
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον, είμάτων βαφάς.  
sap very|fresh, of|garments dyes.
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὸν θεοῖς ἄλις  
house then exists of|these with gods enough
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.  
to|have· to|be|poor but not knows house.
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' είμάτων ἀνηνηρούς, ηύξαμην,  
of|many treading then of|garments indeed I|would|have|prayed,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,  
in|houses having|been|brought|forward in oracles,
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.  
of|soul recoveries of>this having|contrived.
- [966] ρίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἔκετ' ἐς δόμους,  
of|root for being leaves came into houses,
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός.  
shade stretching|over of|scorching dog.
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστίαν,  
and of|you having|come house|holding hearth,
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·  
warmth indeed in winter you|signify having|come·

- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς  
whenever then may|prepare Zeus from sour|grape bitter

[971] οἶνον, τότ' ἥδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,  
wine, then already cold in houses is,

[972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.  
of|man perfect house being|busy|about.

[973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·  
O|Zeus, O|Zeus accomplisher, the my prayers fulfill.

[974] μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλης τελεῖν.  
may|it|be|a|care but indeed to|you of|the|things just ever you|may|be|about|to complete.

## Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδωσ  
why to|me this securely

[976] δεῖμα προστατήριον  
fear guardian

[977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,  
of|heart portent|watching flutters,

[978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,  
prophesies then unbidden unpaid song,

[980] ούδ' ἀποπτύσαι δίκαν  
nor to|spit|out as

[981] δυσκρίτων ὄνειράτων  
of|hard|to|judge of|dreams

[982] Θάρσος εύπειθὲς ζει  
courage easily|persuaded sits

[983] φρενὸς φίλον θρόνον;  
of|mind dear seat;

[984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς  
time then upon of|stern|cables fastenings

[985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,  
sandy of|shore has|lingerend,

[986] εῦθ' ὑπ' Ἱλιον  
when under Ilium

[987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.  
arose seafaring army.

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὁμμάτων  
I|learn then from of|eyes

[989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὥν·  
return, self|witness being.

[990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνωδεῖ  
the then without lyre nevertheless sings

[991] θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν  
dirge of|Erinys self|taught from|within

[992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων  
spirit, not the whole having

[993] ἐλπίδος φίλον θράσος.  
of|hope dear boldness.

[995] σπλάγχνα δ' οὔτοι ματάζει  
entrails then not|at|all is|delirious

[996] πρὸς ἐνδίκοις φρεσὶν  
toward just minds

[997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.  
with|fulfilling whirlpools being|stirred heart.

[998] εύχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς  
I|pray then from my

[999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν  
of|hope whisper to|fall

[1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.  
into the not fulfilling.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας  
very indeed at|least the of|great of|health

[1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ  
insatiate end· for disease

[1003] γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.  
neighbor same|wall props.

[1005] καὶ πότμος εὐθυπορῶν  
and fate straight|going

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.  
of|a|man struck unseen prop.

[1008] καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων  
and before indeed some of|possessions

[1009] κτησίων ὅκνος βαλὼν  
of|possessions hesitation having|thrown

[1010] σφενδόνας ἀπ' εύμέτρου,  
slings from well|measure,

[1011] οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος  
not went|under whole house

[1012] πημονᾶς γέμων ἄγαν,  
of|trouble being|full excessively,

[1013] οὐδ' ἐπόντιος σκάφος.  
nor sank vessel.

[1014] πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα||φής  
many indeed giving out|of of|Zeus abundant

[1015] τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν  
and also out|of of|furrows yearly

[1016] νῆστιν ὕλεσεν νόσον.  
hunger|fast destroyed disease.

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον  
the but upon earth fallen once deadly

[1020] πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν  
before of|a|man black blood who would

[1021] πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἔπαιεῖδων;  
again might|call|back singing|charms;

[1022] οὐδὲ τὸν ὄρθοδαῆ  
nor the right|knowing

[1023] τῶν φθιμένων ἀνάγειν  
of|the having|perished to|bring|up

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;  
Zeus made|cease on|account|of reverence;

[1025] εἰ δὲ μὴ τεταγμένα  
if but not having|been|ordered

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν  
fate fate out|of of|gods

[1027] εῖργε μὴ πλέον φέρειν,  
was|hindering not more to|bear,

[1028]	προφθάσασα καρδία having anticipated heart
[1029]	γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξεχει. tongue would these pour out.
[1030]	νῦν δ' ὑπὸ σκότω βρέμει now but under darkness murmurs
[1031]	θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομέν  α heart aching and also nothing expecting
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν ever timely to out wear
[1033]	ζωπυρουμένας φρενός. being kindled of mind.

## Episode

[1035] [Κλυταιμήστρα]:	εῖσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω, within bring in and you, Cassandra I say,
[1036]	ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις since you set Zeus graciously in houses
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χεροίβων, πολλῶν μέτα partner to be of hand washings, of many among
[1038]	δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας· of slaves having been set of property of altar near-
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει. step out of carriage of this, nor be over proud.
[1040]	καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ and child for indeed they say of Alcmene once
[1041]	πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν. having been sold to endure of slavish of barley cake to obtain.
[1042]	εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης, if but now necessity of this may incline of fortune,
[1043]	ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις. of ancient wealthy of masters much favor.
[1044]	οἱ δ' οὔποτ' ἐλπίσαντες ἥμησαν καλῶς, who but never having hoped were seated well,
[1045]	ώμοι τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην. cruel and to slaves everything and beside rule.
[1046]	ἔχεις παρ' ἡμῶν οἴά περ νομίζεται. you have from us such things indeed are customary.
[1047] [Χορός]:	σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῆ λόγον. to you indeed speaking ceases clear speech.
[1048]	ἐντός δ' ἀν ούσα μορσίμων ἀγρευμάτων within but would being of fated of captures
[1049]	πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι· ἀπειθοίης δ' ἵσως. you might obey would, if you might obey you might disobey but perhaps.
[1050] [Κλυταιμήστρα]:	ἀλλ' εἴπερ ἐστι μὴ χελιδόνος δίκην but if indeed is not of swallow manner
[1051]	ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη, unknowen voice barbarian having acquired,
[1052]	ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ. within of mind speaking I persuade her with word.
[1053] [Χορός]:	ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει. follow. the best of the having stood by says.
[1054]	πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον. obey having left this wagon drawn seat.
[1055] [Κλυταιμήστρα]:	οὔτοι θυραίᾳ τῇδ' ἐμὸλι σχολὴ πάρα not at all outdoor to this to me leisure at hand
[1056]	τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου to wear away. the indeed for of hearth mid navel

- [1057] ξστηκεν ἡδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,  
has|stood already flocks toward slaughters before,
- [1058] ὡς οὕποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.  
as never to|the|having|hoped this to|hove favor.
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.  
you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,  
if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.  
you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ  
of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.  
to|need· manner but of|beast as newly|taken.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,  
truly is|mad indeed and of|evil|hears of|minds,
- [1065] ἥτις λιποῦσσα μὲν πόλιν νεαίρετον  
who having|left indeed city newly|taken
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,  
has|come, bit but not knows to|bear,
- [1067] πρὶν αἵματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.  
before bloody to|foam|out spirit.
- [1068] οὐ μὴν πλέω βίψασ' ἀτιμασθήσομαι.  
not indeed more having|thrown I|shall|be|dishonored.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.  
I but, II|pity for, not I|will|be|angry.
- [1070] Ἱθ', ὁ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὄχον,  
go, O wretched, this having|made|desolate car,
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῆδε καίνισον ζυγόν.  
yielding to|necessity to|this renew yoke.

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοῖ πόποι δᾶ.  
otototoi popoi da.
- [1073] Ωπολλον Ωπολλον.  
O|Apollo O|Apollo.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;  
why these you|cried|aloud about of|Loxias;
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὕστε θρηνητοῦ τυχεῖν.  
not for such so|as of|lamentable to|obtain.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοῖ πόποι δᾶ.  
otototoi popoi da.
- [1077] Ωπολλον Ωπολλον.  
O|Apollo O|Apollo.
- [1078] [Χορός]: ἦ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ  
the but again speaking|ill the god calls
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.  
nothing fitting in laments to|stand|by.

## Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον  
Apollo Apollo  
[1081] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.  
street|guardian, Apollo my.  
[1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.  
you|destroyed for not with|difficulty the second.  
[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.  
to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.  
[1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.  
remains the divine in|slavery indeed in mind.

## Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον  
Apollo Apollo  
[1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.  
street|guardian, Apollo my.  
[1087] ἢ ποτ' ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;  
ah whither ever you|led me; toward what roof;  
[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἔννοεῖς,  
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,  
[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεῖς ψύθῃ.  
I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα  
god|hating but now, many co|witness  
[1091] αύτόφονα κακὰ καρατόμα,  
self|slain evils head|cut,  
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.  
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.  
[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὔρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην  
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner  
[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.  
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·  
by|witnessings for to|these I|am|persuaded·  
[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,  
weeping these infants slaughterers,  
[1097] ὄπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.  
roasted and flesh by father having|eaten.  
[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι  
the indeed fame of|you prophetic having|learned  
[1099] ἡμεν· προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.  
we|were· prophets but no|ones we|search.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίώ πόποι, τί ποτε μῆδεται;  
io popoi, what ever is|planning;  
[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα  
what this new grief great  
[1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μῆδεται κακὸν  
greatly in houses these is|planning evil

- [1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'  
unbearable to|friends, hard|to|heal; defence but
- [1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.  
far stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.  
of|these unknowing I|am of|the oracles.
- [1106] ἔκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.  
those but I|knew· every for city shouts.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,  
io wretched, this for you|complete,
- [1108] τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν  
the same|bed husband
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;  
with|baths having|made|bright— how I|will|say end;
- [1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ  
speed for this will|be stretches|out but hand from
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.  
of|hand stretchings.
- [1112] [Χορός]: οὕπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων  
not|yet I|have|understood now for out|of riddles
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.  
with|bright oracles I|am|at|a|loss.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ εἴ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;  
eh eh, papae papae, what this appears;
- [1115] ἢ δίκτυόν τί γ' Ἀΐδου;  
indeed net something indeed of|Hades;
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία  
but net the with|bed, the co|cause
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει  
of|murder. faction but insatiate for|race
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.  
let|it|howl|aloud of|victim acceptable.
- [1119] [Χορός]: ποίαν Ἐρινὺν τήνδε δώμασιν κέλῃ  
which Eriny this in|houses you|may|summon
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.  
to|raise|a|shout; not me brightens word.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς  
upon but heart ran saffron|dyed
- [1122] σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος  
drop, as timely falling
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς·  
brings|to|an|end of|life of|sinking with|rays-
- [1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.  
swift but ruin is.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ ἄ, ίδοὺ ίδού· ἄπεχε τῆς βοὸς  
ah ah, behold behold· keep|away of|the cow
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι  
the bull· in robes
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι  
with|black|horned having|taken with|contrivance

- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.  
strikes· falls but in watery vessel.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.  
of|murderous of|cauldron fate to|you I|say.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομάσαι' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος  
not I|might|boast would of|oracles judge supreme
- [1131] εἶναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.  
to|be, to|an|evil but to|some I|liken these.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις  
from but of|oracles who good report
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ  
to|mortals is|brought|to|pass; of|evils for through
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιαδὸν  
many|worded arts prophet|singing
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.  
fear they|bring to|learn.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίὼ ίὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·  
io io wretched ill|fated fortunes.
- [1137] τὸ γὰρ ἔμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.  
the for my I|proclaim suffering in|flood.
- [1138] ποῖ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἥγανες;  
whither indeed me hither the wretched you|led;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανουμένην. τί γάρ;  
nothing ever if not dying|together. what for;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής τις εἴ θεοφόρητος, ἀμφὶ<sup>φ</sup>  
mind|mad someone you|are god|borne, around
- [1141] δ' αύτᾶς θροεῖς  
but of|yourself you|cry|aloud
- [1142] νόμον ἄνομον, οἴλα τις ξουθά  
law|custom lawless, such|as someone twittering
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίνας φρεσίν  
insatiate cry, alas, to|wretched minds
- [1144] Ἱτυν Ἱτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς  
Ityn Ityn groaning both|parents|reared with|evils
- [1145] ἀηδῶν βίον.  
nightingale life.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίὼ ίὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·  
io io clear|voiced fate of|nightingale.
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας  
threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ·  
gods sweet and lifetime of|weeping without·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.  
to|me but remains gash with|double|ledged spear.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις  
whence onrushing god|bearing and you|have
- [1151] ματαίους δύας,  
vain pains,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾶ  
the but fear|bringing with|ill|spoken cry
- [1153] μελοτυπεῖς όμοῦ τ' ὄρθίοις ἐν νόμοις;  
you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;
- [1154] πόθεν ὅρους ἔχεις θεσπεσίας όδοῦ  
whence tokens you|have of|divine|sounding road

[1155] κακορρήμονας;  
evil|speaking;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: Ιὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.  
io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.
- [1157] Ιὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.  
woe of|Scamander ancestral drink.
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀϊόνας τάλαιν'  
then indeed around your eddies wretched
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς.  
I|feasted with|foods·
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους  
now but around Cocytus and and|Acherusian
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιώδήσειν τάχα.  
banks I|seem to|prophet|sing soon.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;  
what this clear very word you|spoke;
- [1163] νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.  
new|born indeed lifetime might|learn.
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπάλ δάκει φοινίω  
I|am|struck but under bite bloody
- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,  
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,
- [1166] Θραύματ' ἐμὸλ κλύειν.  
shatterings for|me to|hear.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.  
io labors labors of|city being|destroyed the whole.
- [1168] Ιὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς  
io fore|tower sacrifices of|father
- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων ἄκος δ'  
many|burning of|cattle pasture|tenders remedy but
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν  
nothing they|helped
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.  
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.
- [1172] ἔγῳ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.  
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.  
following to|earlier these I|spoke.
- [1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθη|σι  
and who you ill|minded setting
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων  
daimon over|heavy falling|upon
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.  
to|sing sufferings lamentable death|bearing.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.  
end but I|am|at|a|loss.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων  
and indeed the oracle no|longer out|of veils
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην.  
will|be having|looked of|newly|wed bride in|the|manner.

- [1180] λαμπρὸς δ' ἔσικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς  
bright but seems of|sun toward risings
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην  
blowing to|chant, so|that of|wave in|the|manner
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ<sup>1</sup>  
to|dash toward rays of|this woe much
- [1183] μεῖζον φρενώσω δ' οὐκέτ' ἔξ αἰνιγμάτων.  
greater I|will|instruct but no|longer out|of riddles.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἵχνος κακῶν  
and bear|witness together trace of|evils
- [1185] δινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.  
to|the|sniffing of|the formerly things|done.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὔποτ' ἐκλείπει χορὸς  
the for roof this never leaves chorus
- [1187] ξύμφθοιγγος οὐκ εὕφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.  
sound|ing|together not well|sound|ing not for well it|speaks.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,  
and indeed having|drunk indeed, so|as to|become|bold more,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,  
mortal blood revel in houses remains,
- [1190] δύσπεμπτος ζέω, συγγόνων Ἐρινύων.  
hard|to|send|out out, of|kinsfolk Erinyes.
- [1191] ὑμνοῦσι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι  
they|hymn but hymn in|houses sitting|near
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν  
first|origin ruin in turn but they|spat|out
- [1193] εύνάς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.  
beds of|brother to|the treading hostile.
- [1194] ἡμαρτον, ἡ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;  
I|erred, or I|hunt something archer someone as;
- [1195] ἡ ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος φλέδων;  
or false|prophetess I|am door|knocking babbler;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι  
bear|witness having|fore|announced that me to|know
- [1197] λόγω παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.  
by|word old of|these sins of|houses.
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἀν ὅρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,  
and how indeed oath, fixture nobly having|been|fixed,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,  
healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν  
of|sea beyond having|been|reared other|tongued city
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὕσπερ εἰ παρεστάτεις.  
to|hit saying, just|as if you|hadt|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.  
prophet me Apollo to|this set|over in|office.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἔμοι λέγειν τάδε.  
before indeed shame was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἴμέρω πεπληγμένος;  
surely|not and god indeed with|desire having|been|struck;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.  
is|pampered for every someone well doing more.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστὴς κάρτ' ἔμοι πνέων χάριν.  
but was wrestler very to|me breathing favor.
- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμω;  
indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.  
having|assented Loxias I|lied.
- [1209] [Χορός]: ἥδη τέχναισιν ἐνθέοις ἥρημένη;  
already by|arts inspired having|been|chosen;

- [1210] [Κασάνδρα]: ἡδη πολίταις πάντ' ἔθέσπιζον πάθη.  
already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότω;  
how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' ούδεν, ὡς τάδ' ἡμπλακον.  
I|persuaded nothing nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.  
to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺ ιού, ω̄ ἀ κακά.  
io io, ah ah evils.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὄρθομαντείας πόνος  
under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.  
whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] ὅρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους  
see these the in|houses sitting|upon
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;  
youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παῖδες θανόντες ὠσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,  
children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,  
hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὸν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,  
with entrails and innards, most|priteous burden,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ω̄ν πατὴρ ἐγεύσατο.  
fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ  
out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον  
lion cowardly in bed rolling
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ  
house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῷ φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·  
to|my· to|bear for must the slavish yoke·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης  
of|ships and first|leader of|Ilium and overthower
- [1228] οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς  
not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] λείξασα κάκτείνασσα φαιδρὸν οὖς, δίκην  
having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] Ἀτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.  
of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς  
such daring· female of|male killer
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος  
is. what her calling hateful bite
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ  
might|obtain woudl; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] θύουσαν Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδον τ' Ἀρη  
sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] φίλοις πνέουσαν; ὡς δ' ἐπωλολύξατο  
to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] ἡ παντότολμος, ὕσπερ ἐν μάχης τροπῆ,  
the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.  
seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὄμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;  
and of|these similar if anything not I|persuade· what for;

- [1240] τὸ μέλλον ἔξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν  
the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.  
too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν  
the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει  
I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.  
hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.  
the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
of|Agamemnon you I|say to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, ὡς τάλαινα, κοίμησον στόμα.  
hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγω.  
but not|at|all paean to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: οὔκ, εἴπερ ἔσται γ'. ἀλλὰ μὴ γένοιτο πως.  
not, if|indeed will|be indeed· but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.  
you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;  
of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἵνα κάρτα τἄρ' ἀν παρεκόπης χρησμῶν ἔμῶν  
indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.  
of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.  
and indeed very indeed Greek I|know speech.
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.  
and for the Pytho|ordained hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ, οἶον τὸ πῦρ ἐπέρχεται δέ μοι.  
papa, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] ὁτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἵ ἔγώ ἔγώ.  
ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη  
this two|footed lioness lying|with
- [1259] λύκω, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσία,  
with|wolf, off|lion well|born in|absence,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὡς δὲ φάρμακον  
will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον  
prays, sharpening for|man sword
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
of|my leading to|repay murder.
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,  
why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;  
and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.  
you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] ἵτ' ἐς φθόρον πεσόντα γ' ὥδ' ἀμείβομαι.  
go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.  
another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ  
behold but Apollo himself stripping me

- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με  
oracular robe, having|overseen but me
- [1271] κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα  
and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—  
of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια  
being|called but roving as beggar|woman
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθυνής ἡνεσχόμην—  
beggar wretched starving I|endured—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ  
and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] ἀπίγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.  
he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] βωμοῦ πατρῷου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,  
of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,
- [1278] Θερμῷ κοπείσης φοινίω προσφάγματι.  
with|warm of|having|been|cut with|bloody sacrifice.
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.  
not indeed dishonored indeed from of|gods we|shall|die.
- [1280] ἔξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάρος,  
will|come for of|us another again avenger|of|honor,
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·  
mother|slaying offspring, avenger of|father-
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος  
exile but wanderer of|this land out|cast
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·  
goes|down, of|ruins these crowning for|friends-
- [1284] ὅμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,  
has|been|sworn for oath from of|gods great,
- [1285] ἔξειν νιν ὑπτίασμα κευμένου πατρός.  
to|lead him suppliant|gesture of|lying off|father.
- [1286] τί δῆτ' ἔγὼ κάτοικτος ὕδ' ἀναστένω;  
what then I accused thus I|groan;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν  
since the first I|saw of|Ilium city
- [1288] πράξασαν ὡς ἐπραξεν, οἵ δ' εἷλον πόλιν  
having|done as did, who but took city
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,  
thus they|depart in of|gods judgment,
- [1290] ίοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.  
going I|will|do· I|will|endure the to|die.
- [1291] Ἀΐδου πύλας δὲ τάσδ' ἔγὼ προσενέπω·  
of|Hades gates but these I I|address-
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,  
I|pray but of|timely of|blow to|obtain,
- [1293] ὡς ἀσφάδαστος, αἰμάτων εὔθνησίμων  
so|that without|spasm, of|bloods of|easy|death
- [1294] ἀπορρεύντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.  
of|having|flowed|off, eye I|may|bring|together this.
- [1295] [Χορός]: ὡς πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ  
O many indeed wretched, many but again wise
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἔτητύμως  
woman, far you|stretched. if but truly
- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἴσθα, πῶς θεηλάτου  
doom the of|her|self you|know, how of|god|driven
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εύτόλμως πατεῖς;  
of|ox in|the|manner toward altar boldly you|tread;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.  
not is escape, no, strangers, time I|sail.

- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατος γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,  
the but latest indeed of|the time is|preferred,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.  
has|come this day· little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὖσ' ἀπ' εύτόλμου φρενός.  
but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὔδαιμόνων.  
no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.  
but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἵω πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.  
io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέψει φόβος;  
what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.  
alas alas.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.  
what this you|fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῆ,  
murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἐφεστίων.  
and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὕσπερ ἐκ τάφου πρέπει,  
similar vapor just|as out|of tomb appears.
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἄγλαίσμα δώμασιν λέγεις.  
not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν  
but I|will|go and|in houses about|to|wail my
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.  
of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] ἵω ξένοι,  
io strangers,
- [1316] οὕτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὅρνις φόβῳ  
not|at|all I|shrink bush as bird with|fear
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,  
otherwise to|me|dying bear|witness to|me this,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,  
whenever woman of|woman instead|of me may|die,
- [1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.  
man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.  
I|append these but as dying.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλήμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.  
O wretched, I| pity you of|fated of|doom.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ὅρσιν οὐ θρῆνον θέλω  
once yet to|say speech not lament I|wish
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι  
my the of|her|self. to|sun but I|pray
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις  
toward last light to|the my honor|avengers
- [1325] ἔχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὄμοῦ,  
to|enemies to|murderers to|the my to|pay together,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.  
of|slave|woman of|having|died, of|easy of|subjugation.
- [1327] ἵω βρότεια πράγματ'. εὐτυχοῦντα μὲν  
io mortal things prospering indeed
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειεν εἰ δὲ δυστυχῆ,  
shadow someone would might|turn if but may|be|unlucky,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσων σπόγγος ὕλεσεν γραφήν.  
with|throws making|wet sponge destroyed writing.

[1330] καὶ ταῦτ' ἔκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.  
and these of|those more || pity much.

## Anapäste

[1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ  
the indeed well to|fare insatiate it|became

[1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'  
to|all mortals· of|finger|pointed but

[1333] οὕτις ἀπειπὼν εὔργει μελάθρων,  
no|one having|forbidden shuts|out from|halls,

[1334] μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.  
no|longer you|may|enter, these saying.

[1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν  
and to|this city indeed to|take they|gave

[1336] μάκαρες Πριάμου·  
blessed of|Priam.

[1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ίκάνει.  
god|honored but homewards comes.

[1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ  
now but if of|former blood you|may|pray

[1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων  
and to|the having|died having|died of|others

[1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,  
penalties of|deaths you|may|accomplish,

[1341] τίς ἀν ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ  
who would might|pray|out of|mortals unharmed

[1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;  
to|daemon to|be|born these hearing;

[1343] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.  
alas, I|have|been|struck fatal blow within.

[1344] [Χορός]: σῆγα· τίς πληγὴν ἀντεῖ καιρίως οὐτασμένος;  
hush who blow shouts fatally having|been|wounded;

[1345] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι μάλ' αὖθις, δευτέρων πεπληγμένος.  
alas very again, second having|been|struck.

[1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.  
the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.

[1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἦν παῖς ἀσφαλῆ βουλεύματα.  
but let|us|share if somehow safe plans.

[1348] —ἔγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,  
—I indeed to|you the my opinion I|say.

[1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
toward house hither to|citizens to|proclaim shout.

[1350] —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
—to|me but how fastest indeed to|fall|in seems

[1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεօρρύτῳ ξίφει. —  
and thing to|examine with newly|blood|stained sword.

[1352] —κάγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὕν  
—and|I of|such of|opinion sharer being

[1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —  
I|vote something to|do the not to|delay but point.

[1354] —όρᾶν πάρεστι· φροιμάζονται γὰρ ὡς  
—to|see is|present make|preludes for as

[1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —  
of|tyranny signs doing for|the|city.

[1356] —χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος  
—we|delay for. those but of|the about|to|be fame

[1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —  
on|the|ground treading not they|sleep with|hand.

- [1358] —ούκ οἶδα βουλῆς ἡστινος τυχῶν λέγω.  
—not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —  
of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] —κάγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ  
—and|I such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —  
with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] —ἥ καὶ βίον τείνοντες ὥδ' ὑπείξομεν  
—indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —  
of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] —ἄλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἄλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·  
—but not bearable, but to|die prevails-
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —  
more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] —ἥ γὰρ τεκμηρίοισιν ἔξ οἰμωγμάτων  
—indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —  
we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·  
—clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —  
the for to|guess of|the clearly to|know apart.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,  
—this to|praise from|all|sides I|am|in|the|majority,
- [1371] τρανῶς Ἀτρεύδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.  
clearly the|Atreid to|know being|confirmed how.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων  
of|many beforehand opportunely of|having|been|said
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.  
the|opposite to|say not I|will|be|ashamed.
- [1374] πῶς γάρ τις ἔχθροῖς ἔχθρᾳ πορσύνων, φίλοις  
how for someone to|enemies hostile|things furnishing, to|friends
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ὃν  
they|seem to|be, of|misery net|setting would
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;  
might|block, height stronger off|leaping|out;
- [1377] ἔμοι δ' ἀγῶν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι  
to|me but contest this not unconsidered long|ago
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν.  
of|quarrel ancient came, with time indeed now-
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.  
I|have|stood but where I|struck upon having|been|wrought.
- [1380] οὕτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι.  
thus but I|did, and these not I|will|deny.
- [1381] ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,  
so|that not|even to|flee nor to|defend|oneself fate,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ἵχθύων,  
boundless casting|net, just|as of|fishes,
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἴματος κακόν.  
I|encircle, wealth of|garment evil.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κάν δυοῖν οἰμωγμάτοιν  
I|strike but him twice and|in of|two wailings
- [1385] μεθῆκεν αύτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι  
he|let|go of|him|self limbs and to|one|having|fallen
- [1386] τρίτην ἐπενδίωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς  
third I|add|on, of|the down|upon earth
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εύκταίαν χάριν.  
of|Zeus of|dead of|saviour prayed|for grace.

- [1388] οὕτω τὸν αὔτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·  
thus the of|him|self spirit he|stirs having|fallen·
- [1389] κάκφυσιῶν ὀξεῖαν αἴματος σφαγὴν  
and|blowing|out sharp of|blood slaughter
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,  
throws me with|dark sprinkle of|bloody dew,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἡ διοσδότω  
rejoicing nothing less than given|by|Zeus
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.  
makes|to|glow seed|sown of|pod in birth|throes.
- [1393] ὡς ὥδ' ἔχόντων, πρέσβος Ἄργείων τόδε,  
as thus things|being, eldership of|Argives this,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.  
may|you|rejoice then, if may|you|rejoice, I but |Ipray.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
if but was of|fitting so|as to|pour|libations for|a|dead,
- [1396] τῷδ' ἄν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.  
for|this would justly be, more|than|justly indeed now.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε  
of|so|many mixing|bowl in houses of|evils this
- [1398] πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.  
having|filled of|curses himself drinks|off having|come.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,  
we|marvel of|you tongue, as bold|of|mouth,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.  
who|that such upon man you|boast speech.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·  
try of|me of|a|woman as foolish·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας  
I but with|fearless heart toward knowing
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις  
I|say: you but to|praise whether me to|blame you|want
- [1404] ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς  
alike. this is Agamemnon, my
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῆσδε δεξιᾷς χερὸς  
husband, dead but, of|this right of|hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὥδ' ἔχει.  
work, of|just builder. these thus it|has.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὡ γύναι,  
what evil, O woman,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν  
earth|bred eatable or drink
- [1408] πασαμένα ρυτᾶς ἐξ ἀλὸς ὄρόμενον  
sprinkled of|flowing out|of of|salt rising
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;  
this you|may|set|upon incense, public|sounding and curses;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ  
you|decided|away you|cut|off without|city but you|will|be
- [1411] μῖσος ὅβριμον ἀστοῖς.  
hatred heavy for|citizens.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοὶ<sup>1</sup>  
now indeed you|judge out|of city exile for|me
- [1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθους τ' ἔχειν ἀράς,  
and hatred of|citizens public|sounding and to|have curses,

[1414] ούδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·  
nothing then to|the|man this against bringing·

[1415] δὸς οὐ προτιμῶν, ὡσπερεὶ βοτοῦ μόρον,  
who not preferring, just|as of|cattle fate,

[1416] μήλων φλεόντων εὔπόκοις νομεύμασιν,  
of|flocks abounding with|woolly pastures,

[1417] ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἐμοὶ<sup>1</sup>  
he|sacrificed his|own child, dearest to|me

[1418] ὥδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.  
labor, charm of|Thracian songs.

[1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,  
not this out|of land of|this it|was|necessary you to|banish|as|a|man,

[1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν  
of|pollutions unavenged; hearkening but of|mny

[1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι  
deeds judge harsh you|are. I|say but to|you

[1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης  
such|things to|threaten, as having|been|prepared

[1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ  
out|of the of|similar with|hand having|won of|mny

[1424] ἄρχειν· ἔὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,  
to|rule if|ever but the|reverse may|decide a|god,

[1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὅψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν.  
you|will|know having|been|taught late at|least the to|be|sensible.

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εἴ,  
great|in|counsel you|are,

[1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὡσπερ οὖν  
high|minded but you|spoke. just|as then

[1427] φονολιβεῖ τύχα φρήν ἐπιμαίνεται,  
blood|dripping with|fortune mind is|mad|upon,

[1428] λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἵματος εὖ πρέπει·  
grease upon of|eyes of|blood well appears·

[1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων  
dishonored yet you it|is|necessary being|deprived of|friends

[1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.  
blow with|blow to|pay|back.

## Episode

[1431] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ τήνδ' ἀκούεις ὁρκίων ἐμῶν θέμιν·  
and this you|hear of|oaths of|mny sanction·

[1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,  
by the perfect of|the of|mny child Justice,

[1433] Ἀτηνὸν Ἔρινύν θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,  
Ate Erinys and, by|whom this I|slew I,

[1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,  
not to|me of|fear hall hope steps|in,

[1435] ἔως ὅν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς  
so|long|as ever may|burn fire upon of|hearth of|mny

[1436] Αἴγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.  
Aegisthus, as the formerly well thinking for|mny.

[1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπίς οὐ σμικρὰ θράσους.  
this for for|us shield not small of|boldness.

[1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,  
lies of|woman of|this destroyer,

[1439] Χρυσηίδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω·  
of|Chryseids soothing|charm of|the under Ilion·

[1440] ἢ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος  
who and captive this and omen|watcher

[1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος  
and shared|bed of>this, oracle|speaking

[1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων  
faithful bedfellow, of|sailors but of|benches

[1443] ἴσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.  
equal|wearing. dishonors but not they|did.

[1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην  
the indeed for thus, the but indeed of|swan manner

[1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον  
the last having|sung deadly lament

[1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδε· ἐμοὶ δ' ἐπίγαγεν  
lies, lover of>this to|me but brought|on

[1447] εὔνῆς παροψώνημα τῆς ἔμῆς χλιδῆς.  
of|bed side|purchase of|the of|my luxury.

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,  
alas, who ever in speed, not excessively|painful,

[1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,  
nor bed|watching,

[1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν  
may|come the always bringing in us

[1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὑπνον, δαμέντος  
Fate unending sleep, of|one|having|been|subdued

[1452] φύλακος εύμενεστάτου καὶ  
of|watchman most|kindly and

[1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·  
many of|having|endured of|woman way|of|life.

[1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.  
at|the|hands|of woman but destroyed life.

### Nachgesang 1

[1455] [Χορός]: ίὼ ίὼ παράνους Ἐλένα  
io io mad|minded Helen

[1456] μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλάς  
one the many, the very many

[1457] ψυχὰς ὀλέσασ' ὑπὸ Τροία.  
souls having|destroyed under Troy.

[1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω  
now but complete much|remembered I|will|garland

[1460] δι' αἷμ' ἀνιπτον. ἦ τις ἦν τότε ἐν δόμοις  
through blood unwashed. indeed someone was then in houses

[1461] ἔρις ἔριδματος ἀνδρὸς οἰζύς.  
strife of|quarrelsome of|man woe.

## Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου  
nothing of|death share|fate pray|for

[1463] τοῖσδε βαρυνθείς·  
to|these having|been|burdened·

[1464] μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,  
nor into Helen grudge you|may|turn,

- [1465] ώς ἀνδρολέτειρ', ώς μία πολλῶν  
as man|slaying, as one of|many
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσασ'  
of|men souls of|Danaans having|destroyed
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.  
not|to|be|reconciled pain wrought.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῖ||οισι  
daemon, who fall|upon houses and two|raced
- [1469] Τανταλίδαισιν,  
to|Tantalids,
- [1470] κράτος τ' ἴσοψυχον ἐκ γυναικῶν  
power and equal|in|spirit out|of of|women
- [1471] καρδιόδηκτον ἔμοι κρατύνεις.  
heart|biting for|me you|strengthen.
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι  
upon but of|body in|the|manner to|me
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως  
of|raven of|enemy having|stood unlawfully
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται --  
hymn to|hymn prays --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν δ' ὕρθωσας στόματος γνώμην,  
now but you|set|straight of|mouth opinion,
- [1476] τὸν τριπάχυντον  
the thrice|fat
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.  
daemon of|birth of|this calling.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἰματολοιχὸς  
out|of the for desire blood|licking
- [1479] νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλήξαι  
in|vein is|nourished, before to|cease
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.  
the old ache, new ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ μέγαν οἰκονόμον  
indeed great steward
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,  
daemon and heavy|wrathful you|praise,
- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη||ρᾶς  
alas alas, evil praise ruinous
- [1484] τύχας ἀκορέστου·  
fortunes of|insatiate.
- [1485] Ιὴ Ιή, διὰλ Διὸς  
io io, through of|Zeus
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·  
all|causing all|working·
- [1487] τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;  
what for mortals without of|Zeus is|accomplished;
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;  
what of|these not god|accomplished is;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io king king,  
[1490] πῶς σε δακρύσω;  
how you shall|||weep;  
[1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
of|mind out|of friendly what at|all may|I|say;  
[1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
you|lie but of|spider in web this  
[1493] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.  
with|impious with|death life breathing|out.  
[1494] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
alas to|me bed this unfree  
[1495] δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος  
by|treacherous by|doom having|been|subdued of|wife  
[1496] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς εῖναι τόδε τοῦργον ἐμόν;  
you|boast to|be this the|work mine;  
[1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς  
nor you|may|be|mentioned  
[1499] Άγαμεμνονίαν εῖναί μ' ἄλοχον.  
Agamemnonian to|be me wife.  
[1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ  
appearing but to|a|woman of|a|dead|man  
[1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ  
of|this the old keen avenger  
[1502] Άτρέως χαλεποῦ θοινατῆρος  
of|Atreus of|harsh of|banqueter  
[1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,  
this|one has|paid|back,  
[1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.  
complete to|young having|sacrificed|upon.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς μὲν ἀναίτιος εἴ  
as indeed blameless you|are  
[1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;  
of|this of|murder who the about|to|bear|witness;  
[1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ  
how how; from|father but accomplice  
[1508] γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.  
might|become would avenger.  
[1509] βιάζεται δ' ὁ ὁμοσπόροις  
is|forced but by|kindred  
[1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων  
with|streams of|blood  
[1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων  
black Ares, whither justice advancing  
[1512] πάχνᾳ κουροβόρῳ παρέξει.  
with|frost youth|devouring will|provide.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io king king,  
[1514] πῶς σε δακρύσω;  
how you shall|||weep;  
[1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
of|mind out|of friendly what at|all may|I|say;  
[1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
you|lie but of|spider in web this  
[1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.  
with|impious with|death life breathing|out.  
[1518] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
alas to|me bed this unfree  
[1519] δολίω μόρω δαμεὶς  
by|treacherous by|doom having|been|subdued  
[1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον  
neither unfree I|think death  
[1522] τῷδε γενέσθαι.  
to|this to|become.  
[1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην  
nor for this treacherous ruin  
[1524] οἴκοισιν ἔθηκ';  
in|houses did|place;  
[1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.  
but my out|of this shoot having|been|raised.  
[1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενείαν,  
the much|wept Iphigenia,  
[1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων  
worthy having|done worthy suffering  
[1528] μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχείτω,  
nothing in of|Hades let|him|boast,  
[1529] ξιφοδηλήτω,  
by|sword|wounded,  
[1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ἤρξεν.  
with|death having|paid the|very|things he|began.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς  
I|am|helpless of|care having|been|deprived  
[1531] εὐπάλαμον μέριμναν  
deft care  
[1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.  
whither I|should|turn, of|falling of|house.  
[1533] δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ  
I|fear but of|rain crash house|shattering  
[1534] τὸν αίματηρόν· ψακᾶς δὲ λήγει.  
the bloody· drizzle but ceases.  
[1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης  
penalty but upon other thing sharpens of|harm  
[1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.  
besides other sharpenings fate.

## ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίώ γᾶ γᾶ, εἴθ' ξμ' ἐδέξω,  
io earth earth, would|that me you|received,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου  
before this|one to|behold of|silver|walled
- [1540] δρούτης κατέχοντα χάμευναν.  
of|chamber occupying ground|bed.
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;  
who the about|to|bury him; who the about|to|lament;
- [1542] ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
- [1543] truly you this to|do will|you|endure, having|killed  
ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκακύσαι  
man the her|self to|lament
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων  
with|soul and ungracious favor instead|of of|works
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικράναι;  
of|great unjustly to|accomplish;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἄνδρὶ θείῳ  
who but funeral praise upon to|man divine
- [1548] σὺν δακρύοις ιάπτων  
together|with tears dashing
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;  
with|truth of|wits will|labor;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν  
not you befits the care to|care
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν  
this· from us
- [1553] κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,  
fall|down, die, and we|will|bury,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,  
not under of|wailings the out of|houses,
- [1555] ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως  
but Iphigenia him gladly
- [1556] θυγάτηρ, ὡς χρή,  
daughter, as it|is|necessary,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον  
father meeting toward swift|crossing
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων  
ferry of|sorrows
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.  
around hands having|cast will|kiss.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους.  
reproach comes this in|return|for of|reproach.
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρίναι.  
difficult but there|is to|judge.
- [1562] φέρει φέροντ', ἔκτινει δ' ὁ καίνων.  
bears the|bearing|one, pays|back but the killing|one.
- [1563] μύμνει δὲ μύμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς  
waits but of|the|remaining in throne of|Zeus
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.  
to|suffer the one|having|done· ordained for.
- [1565] τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;  
who would offspring accursed might|cast|out of|houses;

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.  
has|been|stuck race toward Ruin.

## Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ  
into this you|entered with truth
- [1568] χρησμόν. ἔγώ δ' οὖν  
oracle. I but now
- [1569] ἔθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν  
I|wish to|daimon the of|Pleisthenids
- [1570] ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,  
oaths having|set these indeed to|accept,
- [1571] δύνστλητά πέρ ὅνθ'. ὁ δὲ λοιπόν, λόντ'  
hard|to|endure indeed being· which but remaining, going
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν  
out of|these of|houses another generation
- [1573] τρίβειν θανάτοις αύθένταισι.  
to|wear|down by|deaths by|murderers.
- [1574] κτεάνων τε μέρος  
of|possessions and share
- [1575a] βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι  
small to|one|having all suffices to|me
- [1575b] μανίας μελάθρων  
of|madness of|halls
- [1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούσῃ.  
mutually|murderous having|removed.

## Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: Ὡ φέγγος εὔφρον ἡμέρας δικηφόρου.  
O light kindly of|day justice|bearing.
- [1578] φαίην ἀν ἥδη νῦν βροτῶν τιμαόρους  
I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding
- [1579] Θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,  
gods from|above of|earth to|oversee pains,
- [1580] ἴδων ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἔρινύων  
having|seen woven in robes, of|Erinyes
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἔμοι,  
the man this lying kindly to|me,
- [1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.  
of|hand ancestral paying|in|full devices.
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,  
Atreus for ruler of|this of|land, of|this father,
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἔμόν, ὡς τορῶς φράσαι,  
father Thyestes the my, as clearly to|say,
- [1585] αύτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὃν κράτει,  
of|himself but brother, ambiguous being by|power,
- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.  
he|drove|out out|of of|city and and of|halls.
- [1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν  
and suppliant of|hearth having|come again
- [1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ηύρετ' ἀσφαλῆ,  
wretched Thyestes share|fate found secure,
- [1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῶν αἰμάξαι πέδον,  
the not having|died ancestral to|blood|stain ground,
- [1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ  
himself guest but of|this impious father
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατὴρ  
Atreus, eagerly more than kindly, to|father

- [1592] τώμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εύθύμως ἄγειν  
to|my, butchering day cheerfully to|lead
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.  
thinking, provided feast of|children of|meats.
- [1594] τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας  
the indeed foot|long and of|hands topmost combs
- [1595] ἔθρυπτ', ἀνωθεν  
he|broke, from|above
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.  
morsels|of|men sitting.
- [1596] ἄσημα δ' αύτῶν αύτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν  
unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶς, γένει.  
eats food wasteful, as you|see, by|birth.
- [1598] κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον  
and|then having|recognized deed not proper
- [1599] ὥμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆν ἔρῶν,  
he|wailed, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,  
doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶ,  
kick of|supper justly setting with|curse,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.  
thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.  
out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] κάγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.  
and|I just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσαθλίῳ πατρὶ<sup>1</sup>  
as|third for being me upon wretched father
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·  
drives|out little being in swaddling|bands.
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.  
having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὡν,  
and of|this of|the|man I|laid|hold outside being,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.  
every having|joined device of|ill|counsel.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἔμοι,  
thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.  
having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.  
Aegisthus, to|insult in evils not I|revere.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκῶν κατακτανεῖν,  
you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·  
alone but|now pitiable this to|plan murder·
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα  
not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἀράς.  
people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος  
you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;  
at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὃν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ<sup>1</sup>  
you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.  
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἴ τε νήστιδες  
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν  
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ ὁρᾶς ὄρῶν τάδε;  
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.  
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων  
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] οἰκουρὸς εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα  
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἔβούλευσας μόρον;  
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.  
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] Ὄρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.  
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,  
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν  
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.  
you|will|lead· having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: ὡς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,  
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] δος οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἔβούλευσας μόρον,  
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αύτοκτόνως.  
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·  
the for to|deceive by a|woman was clearly·
- [1637] ἐγὼ δ' ὑποπτος ἔχθρὸς ἦ παλαιγενῆς.  
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι  
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα  
to|rule of|citizens· the but|now not persuadable
- [1640] ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον  
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|led
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότῳ  
barley|fed foal· but the ill|loved with|darkness
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.  
hunger co|dwelling soft them will|watch.
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς  
why indeed the man this from soul evil
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ  
not yourself you|lew, but him woman
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἔγχωρίων  
of|land pollution and of|gods local
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,  
has|killed; Orestes then perhaps sees light,
- [1647] ὅπως κατελθῶν δεῦρο πρεμενεῖ τύχῃ  
so|that having|come|down hither with|kindly fortune
- [1648] ὀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατὴς φονεύς;  
of|both may|become of|these|two all|powerful murderer;

# Schluss

[1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα  
but since you|seem these|things to|do and to|say, you|will|know soon

[1650] εἰς δή, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε.  
come|on now, O|friends ambush|men, the|work not far this.

[1651] [Χορός]: εἰς δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.  
come|on now, sword hilt|forward everyone someone let|prepare.

[1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ κάγω μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.  
but and|I indeed ready not I|refuse to|die.

[1653] [Χορός]: δεξοχέμενοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἱρούμεθα.  
to|the|accepting you|say to|die you· the fortune but|now we|choose.

[1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ὡς φίλτατ' ἀνδρῶν, ἀλλὰ δράσωμεν κακά.  
by|no|means, O dearest of|men, other let|us|do evils.

[1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.  
but and these|things to|thresh|out many, wretched harvest.

[1656] πιμονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.  
of|affliction but|now enough at|least there|is· nothing let|us|be|blood|stained.

[1657] στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε  
go reverent elders to houses, for|the|fated these

[1658] πρὶν παθεῖν εἰξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.  
before to|suffer having|yielded to|the|season it|was|necessary these|things as we|did.

[1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,  
if but indeed of|tools might|become of|these enough, we|might|accept would,

[1660] δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.  
of|daemon with|claw heavy unfortunately having|been|struck.

[1661] ὡς' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.  
thus holds speech of|a|woman, if someone deems|worthy to|learn.

[1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἔμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὕδ' ἀπανθίσαι  
but these to|me vain tongue thus to|pluck|off

[1663] κάκβαλεῖν ἔπι τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,  
and|to|cast|out words such of|daemon trying,

[1664] σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.  
of|sensible opinion and to|err the ruling|one and to|insult.

[1665] [Χορός]: οὐκ ἀν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.  
not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.

[1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἔγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.  
but I you in later days I|pursue still.

[1667] [Χορός]: οὐκ, ἔαν δαίμων, Ὄρεστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.  
not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.

[1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' ἔγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.  
I|know I fleeing men hopes feeding|on.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.  
do, fatten, staining the justice, since at|hand.

[1670] [Αἴγισθος]: ίσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.  
know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.

[1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.  
boast being|bold, rooster as of|females near.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἔγὼ  
not you|may|prefer of|vain of|these howlings· I

[1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.  
and you we|will|set ruling of|these of|houses well.